

הגדה של פסח

Sarfatit
vous souhaite
Bonnes fêtes de Pessah



La plupart des images introduites dans cette Haggadah sont créées par Asher Kalderon (en 2006) et proviennent de la Bibliothèque numérique mondiale <http://www.wdl.org/fr/item/631/zoom/>



Allumage des bougies

(sauf le samedi soir où elles seront allumées pendant la Havdalah).



**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוֵּנוּ
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב.**

Baroukh Atah Adonaï, Elohénoù
Mélèkh haolam, achèr kidechanou
bemitzvotav, vetzivanou lehadlik nèr
(chèl Chabbat ve) chèl Yom Tov.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ
הָעוֹלָם, שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיְמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ
לְזִמְנוֹ הַזֶּה.**

Baroukh Atah Adonaï, Elohénoù
Mélèkh haolam, chéhéhéyanou
vekiyemanou vehigui'anou lazeman
hazé.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer ces lumières (du Chabbat et) de Fête.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Maître de l'univers, je viens d'allumer les bougies pour honorer (ce jour du Chabbat et) ce jour de Fête. Source de toute compassion, inculque-nous Tes voies et incline-nous à répandre le bien afin que par Tes commandements nous trouvions notre véritable raison d'être. Fais que la paix, la lumière et la joie règnent parmi nous et dans l'humanité entière.

Amen.

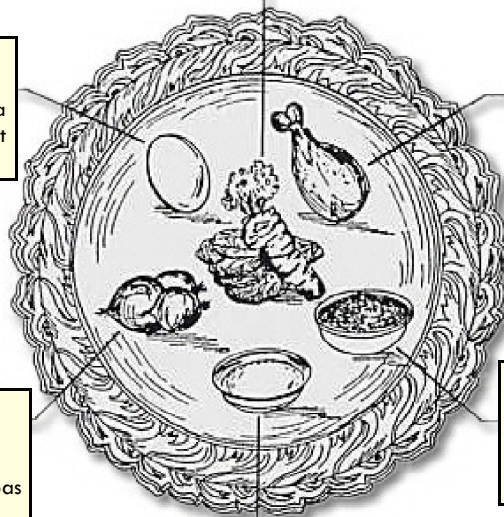




מָרוֹר Maror – Herbes amères
racine, raifort, radis ou salade romaine
rappelle l'amertume de l'esclavage

בֵּיצָה Bétzah
oeuf rôti, symbole de la
destruction du temple et
de renaissance

זְרוּעַ Zeroa
os avec de la viande grillée
rappelle le sacrifice de
l'agneau pascal



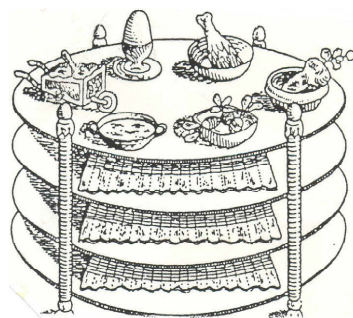
כַּרְפָּס Karpass
persil, céleri
rappelle les maigres repas
de nos ancêtres

חֲרוֹסֶת Harossèt
rappelle le mortier avec lequel
nos ancêtres fabriquaient
des briques

חֲזֵרֵת Hazérèt
salade, persil...
qui se mange avec le harossèt
dans le sandwich

Sur la table du seder, on trouve également :

- les **matzot** marquent vraiment le passage:
préparées dans l'esclavage
et mangées dans la liberté
- L'**eau salée**
rappelle la sueur et les larmes versées
par les Hébreux





קדש Kaddèch - Sanctification



On verse du vin pour le premier verre, rappel de la promesse de la Libération, comme il est dit :

“Je vous soustrairai aux corvées de l’Egypte” (Exode 6:6).

On se lève.



Le Chabbat, vendredi soir, on ajoute le rappel de la création du monde.

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי, וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

Et le sixième jour : “Etaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu’ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu’Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir” (Genèse 2:1-3).

סְבִירֵי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Baroukh Atah Adonaï, Elohénu
Mélèkh haolam, boré peri hagafèn.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל-עַם
וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל-לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ

Baroukh Atah Adonaï, Elohénu
Mélèkh haolam, achèr bahar banou
mikol am veromemanou mikol-lachon,
vekidechanou bemitzvotav. Vatikèn
lanou Adonaï Elohénu beahavah
(Chabbatot limenouhah ou) moadim
lesimbah, haguim ouzemanim
lessasson,

בְּמִצּוֹתַיִךְ. וַתִּתֵּן-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה (שְׁבֹתוֹת לְמְנוּחָהּ ו) מוֹעֲדִים
לְשִׂמְחָה חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן



אֶת־יּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יּוֹם) חַג
 הַמַּצּוֹת הַזֶּה. כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ
 קִדְשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי
 קִדְשֶׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה
 וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ.

èt yom (haChabbat hazé veèt yom) Hag haMatzot hazé. Ki vanou vaharta veotanou kidachta mikol haamim, (veChabbat) ouMoadé kodchékha (beahavah ouveratzon) besimhah ouvessasson hinhaltanou.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)
 יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים**

Baroukh Atah Adonai, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël vehazemanim.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as choisis d'entre tous les peuples et nous as sanctifiés par Tes commandements afin que nous Te servions. Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (le Chabbat pour le repos,) des moments de joie et des jours de Fête, et ce jour (du Chabbat et) ce jour de la Fête des matzot, moment de notre Libération et moment de notre réjouissance, convocation sainte et rappel de la Sortie d'Egypte.

Car Tu nous as appelés et Tu nous as sanctifiés afin de Te servir, et Tu nous as donné en héritage cette solennité, moment de joie et de bonheur, comme marque de notre vocation parmi les peuples.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies (le Chabbat,) Israël et les Fêtes.



**Le samedi soir on insère une Havdalah particulière.
 On allume 2 bougies normales, puis on récite les bénédictions
 suivantes.**



בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל,
 בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי, לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין
 קֹדֶשׁ שַׁבָּת לְקֹדֶשֶׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׂבִיעִי
 מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְשָׁתָּ, וְקִדְשָׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 בְּקִדְשָׁתְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.**

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui as créé la lumière.



Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine, la sanctification du Chabbat et celle du jour de Fête. Et comme Tu as distingué et sanctifié le Chabbat des autres jours de la semaine, Tu as distingué et sanctifié le peuple d'Israël. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui distingues le sacré du Chabbat du sacré de la Fête.

בְּרִיךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעֵנוּ לְגִמְרַת הַזֶּה.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.



Vendredi, samedi, ou semaine, on boit le premier verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.



וְרַחֵץ Ourhatz – Ablution virtuelle



Le Chaliah/reponsable de la table se rince symboliquement les mains sans prononcer de bénédiction.





כַּרְפֵּס Karpass - Persil



On trempe un peu de persil dans l'eau salée (ou vinaigrée) et on le mange après avoir récité la bénédiction.



בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ: Baroukh Atah Adonai, Elohenou
הַעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה: Mélekh haolam, boré peri haadamah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, Créateur du fruit de la terre.

יַחַץ Yahatz - Séparation



On prend la matzah du milieu et on la partage en deux. On en cache la plus grande moitié qui sera mangée comme Afikomèn (dessert) à la fin du repas.



מַגִּיד Maguid - Récit



On découvre les matzot, on enlève du plateau l'os et l'œuf. On soulève le plat pour présenter les matzot.



הָא לַחֲמָא עֲנִיָּא. דִּי אֲכָלוּ אַבְהַתְנָא וְאַמְהַתְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם. כָּל-דְּכָפִין יִיתִי וְיִכַל, כָּל-דְּצָרִיךְ יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְּׁתָּא הָכָא. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עַבְדֵי לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

Ha lahma anya di akhalou avhatana veamhatana bear'a démitzrayim. Kol dikhfin yété veyékhou, koil ditzrikh yété veyifsah. Hachata hakha, lechanah habaa bear'a deysrael. Hachata avdé lechanah habaah bené horin.



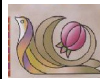
Voici le pain de misère que nos ancêtres ont mangé en Egypte. Quiconque a faim vienne et mange! Quiconque est dans le besoin vienne fêter Pessaḥ avec nous! Cette année encore ici, l'an prochain dans le pays d'Israël ! Cette année esclaves, l'an prochain libres.



On repose le plat sur la table, on replace l'os et l'œuf sur le plateau, on verse du vin pour le deuxième verre, rappel de la promesse de la Libération comme il est dit :

“Je vous délivrerai de leur servitude” (Exode 6:6).

Le plus jeune des assistants chante le Mah Nichtenah.





**מה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה
מִכָּל־הַלַּיְלוֹת.**

Mah nitchtanah halaïlah hazé
mikol halélot,

**שֶׁבִּכְהוֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ
וּמִצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה בְּלוּ מִצָּה:**

Chébekhol halélot anou okhlin hamétz
oumatzah, halaïlah hazé koulo
matzah.

**שֶׁבִּכְהוֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר
יֵרַקוֹת, הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר:**

Chébekhol halélot anou okhlin chear
yerakot, halaïlah hazé koulo maror.

**שֶׁבִּכְהוֹל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין
אֶפְיִלוּ פֶּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי
פְּעָמִים:**

Chébekhol halélot ein anou matbilin
afilou paam éhat, halaïlah hazé cheté
feamim,

**שֶׁבִּכְהוֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין
יוֹשְׁבֵי וּבֵין מְסֻבִּין, הַלַּיְלָה הַזֶּה בְּלָנוּ
מְסֻבִּין:**

Chébekhol halélot anou okhlin bèn
yochevin ouvèn messoubin, halaïlah
hazé koulanou messoubin.

En quoi cette nuit est-elle différente de toutes les autres nuits ?

Toutes les autres nuits nous mangeons du hamets ou de la matzah, mais cette nuit nous ne mangeons que de la matzah.

Toutes les autres nuits nous mangeons toutes sortes de légumes, mais cette nuit nous ne mangeons que des herbes amères.

Toutes les autres nuits nous ne trempons jamais nos aliments, mais cette nuit nous les trempons deux fois.

Toutes les autres nuits nous mangeons et nous buvons soit assis soit accoudés, mais cette nuit nous sommes tous accoudés.

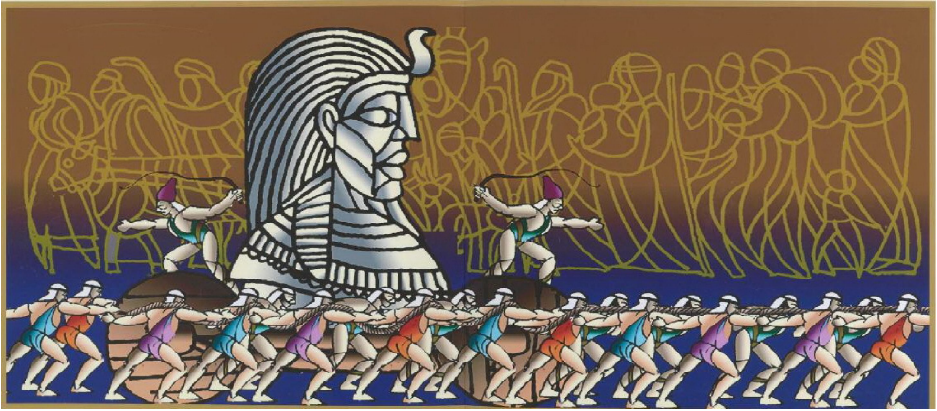


On découvre les matzot.





עבדים היינו **Nous avons été esclaves**



עבדים היינו לפרעה במצרים עתה - בני חורין

Avadim hayinou lepharo bemitzrayim, ata bené ḥorin

Nous avons été esclaves de Pharaon en Egypte ; maintenant nous sommes libres.

עבדים היינו לפרעה במצרים. ויוציאנו יהוה אלהינו משם ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ואת אמותינו ממצרים הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו כלנו חכמים, כלנו נבונים, כלנו זקנים, כלנו יודעים את התורה. מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח:

C'est parce que nous avons été les esclaves de Pharaon en Egypte et que l'Eternel notre Dieu nous a fait sortir de ce pays par Sa main puissante et Son bras étendu. Si le Saint, béni soit-Il, n'avait pas fait sortir nos ancêtres d'Egypte, nous serions encore assujettis au Pharaon d'Egypte, nous, nos enfants et nos petits-enfants.

Même si nous étions tous sages, intelligents, expérimentés et instruits dans la Torah, ce serait pour nous un devoir de nous entretenir de la Sortie d'Egypte. Et plus on en parle, plus on mérite de louanges.



Le Seder de Bné-Braq

Il arriva que Rabbi Eliézer, Rabbi Josué, Rabbi Eliézer Ben Azariah, Rabbi Akiba et Rabbi Tarphon étaient réunis à Bné-Braq. Durant cette nuit, ils s'entretenaient de la Sortie d'Egypte, jusqu'à ce que leurs disciples viennent leur dire :

Maîtres, l'heure est arrivée de réciter le Chema du matin.

Rabbi Eliézer Ben Azariah dit:

Me voici septuagénaire et je n'ai pu obtenir que la Sortie d'Egypte soit récitée pendant la nuit jusqu'à ce que Ben-Zoma en ait déduit l'obligation de la Torah, **car il est dit:**

Afin que tu te rappelles le jour de ta sortie d'Egypte tous les jours de ta vie (Nombres 16:3).

Les jours de ta vie, il s'agit du jour seulement; *tous les jours de ta vie*, cela veut dire que les nuits aussi sont incluses. Mais d'autres Maîtres ont dit: *les jours de ta vie*, il s'agit de la vie des temps présents, mais *tous les jours de ta vie*, cela veut dire que ce récit sera dit à l'époque messianique également.

Les Quatres Enfants



**בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שְׁנֵינָן
תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.**

Baroukh Hamakom baroukh Hou,
Baroukh chénatan Torah leamo
Yisraël, baroukh Hou

Béni soit l'Eternel qui partout est présent,
béni soit-Il.

Béni soit Celui qui a donné la Torah à Son peuple Israël.

Béni soit-Il.



**כָּנַגְדְּ אַרְבָּעָה בָּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם וְאֶחָד רָשָׁע וְאֶחָד
תָּם וְאֶחָד שְׂאִינוּ יוֹדְעַ לְשִׂאול:**

La Torah parle de quatre enfants : le sage, le méchant, le simple et celui qui ne sait pas questionner.

חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר ? Hakham mah hou omèr ?

מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפָּטִים, Mah haédot véhaḥoukim
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם véhamichpatim, acher tzivah Adonāi
Elohénou etkhem ?

Que dit le sage ?

Que signifient les lois et les ordonnances que l'Eternel vous a prescrites ?
(Deutéronome 6:20).

Tu lui donneras donc toutes les indications concernant les mitzvot relatives à Pessah et en particulier :

Après l'agneau pascal on ne mange aucun dessert.

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר ? Racha mah hou omèr ?

מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם? Mah ha'avodah hazot lakhem ?

Que dit le méchant ?

Quelle signification a pour vous cette cérémonie ? (Exode 12:26)

Pour vous et non pour lui. Il s'exclut donc de la collectivité et nie l'essentiel. Toi aussi agace-lui les dents et dis-lui:

C'est dans ce dessein que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte; (Exodus 13:8)

pour moi et non pour lui: s'il y avait été, il n'aurait pas été délivré.

תָּם מָה הוּא אוֹמֵר ? Tam mah hou omèr ?

מָה זֹאת? Mah zot ?

Que dit le simple ?

Qu'est-ce que ceci ? (Exode 13:14).

Tu lui diras:

C'est avec une main puissante que l'Eternel nous a fait sortir d'Egypte, de la maison des esclaves (Ibid.).

וְשִׂאֵינוּ יוֹדְעַ לְשִׂאול אֶתָּה פִּתַּח לוֹ. Vechééno yodéa lich'ol atah petah lo.



Quant à celui qui ne sait pas questionner, commence toi-même à lui parler, comme il est dit:

En ce jour-là, tu raconteras à ton enfant et tu lui diras: c'est dans ce dessein que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte (Exode 13:8).

יכול מראש חֲדָשׁ On pourrait croire



On pourrait croire qu'il faut commencer d'instruire les enfants le premier jour du mois, c'est pourquoi il est dit en ce jour. S'il y avait seulement en ce jour on pourrait croire que c'est pendant qu'il fait encore jour, mais il est dit à cause de cela. On doit donc instruire nos enfants au moment où les matzot et les herbes amères sont placées devant eux.

מתחלה A l'Origine

A l'origine nos ancêtres étaient idolâtres, mais Dieu nous a attachés à Son service, comme il est dit: *Josué dit à tout le peuple: Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël: Vos ancêtres ont demeuré au-delà du fleuve (Euphrate) dès l'Antiquité, tels Térah, père d'Abraham et de Nahor, et ils adoraient des dieux étrangers. Je pris Abraham d'au-delà du fleuve et je le conduisis par tout le pays de Canaan, je multipliai sa postérité, Je lui donnai Isaac, à Isaac Je donnai Jacob et Esaü, à Esaü je donnai en possession le mont Séir, mais Jacob et ses enfants se rendirent en Egypte (Josué 24: 2-4).*



בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.

Béni soit Celui qui a tenu Sa promesse à Israël,
béni soit-Il.



Il a compté les années pour accomplir ce qu'il avait promis à notre père Abraham lors de l'Alliance, ainsi qu'il est écrit:

Sache que tes descendants vivront en qualité d'étrangers dans un pays qui ne sera pas le leur, on les assujettira et on les persécutera pendant quatre cents ans, mais Je jugerai la nation qui les aura opprimés ; ils sortiront ensuite, emportant de grandes richesses (Genèse, 13-14).



On couvre les matzot, on lève le verre de vin.



וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלְאַמּוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד
עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֶלָּא שְׁבִכְל־דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

Vehi chéamdah, vehi chéamdah, laavoténou velanou, vehi chéamdah, vehi chéamdah, léimoténou velanou, chélo éhad bilvad amad alénou lekhaloténou, éla chébekhol dor vador omdim alénou lekhaloténou veHaKadoch baroukh Hou matsilénou miyadam, veHaKadoch baroukh Hou matsilénou miyadam.

C'est la Providence qui a assisté nos ancêtres et qui nous a assistés, car ce n'est pas un seul ennemi qui a tenté de nous exterminer; à chaque génération on tente de nous anéantir, mais le Saint, béni soit-Il, nous préserve de leurs mains.



On pose le verre de vin, on découvre les matzot.



צא ולמד Allons Apprendre

Allons apprendre ce que Laban voulait faire à notre père Jacob. Pharaon ne prononça des décrets de mort que contre les garçons, mais Laban voulait exterminer les garçons et les filles, comme il est dit:

אַרְמִי אֶבֶד אָבִי וַיֵּרַד מִצְרָיִמָּה וַיִּגַּר שָׁם בְּמֵתֵי מֵעֵט וַיְהִי־שָׁם
לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרַב:

L'Araméen voulait perdre mon père; celui-ci se rendit en Egypte, y séjourna avec sa famille peu nombreuse et là, il devint une nation grande, nombreuse et puissante (Deutéronome 26:5).



Celui-ci se rendit en Egypte,

par ordre de Dieu.

Il y séjourna,

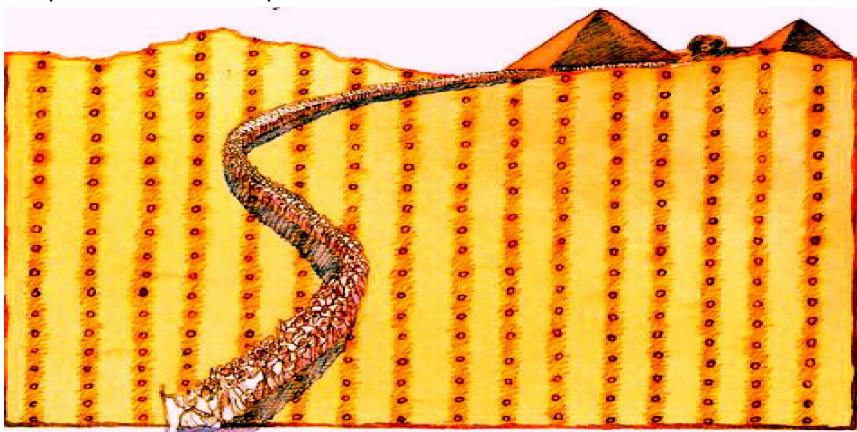
ce qui nous enseigne qu'il n'y descendit que pour y résider passagèrement, comme il est dit:

Ils dirent à Pharaon: Nous sommes venus pour séjourner ici parce qu'il n'y a point de pâture dans le pays de Canaan où la famine est très grande; permets-nous de demeurer dans le pays de Goshen (Genèse 47:4).;

avec une famille peu nombreuse,

comme il est dit:

Tes ancêtres sont descendus en Egypte au nombre de septante et maintenant l'Éternel ton Dieu t'a rendu aussi nombreux que les étoiles du ciel (Deutéronome 10:22).



Et il y devint une grande nation,

cela nous apprend que les enfants d'Israël s'identifiaient par leurs traditions, leurs convictions, leurs noms et leur langue. C'est pourquoi ils écoutèrent l'appel de Dieu transmis par Moïse et furent les sujets de la Rédemption.

puissants et nombreux,

comme il est dit:

Les enfants d'Israël fructifièrent, s'étendirent, se multiplièrent, devinrent puissants et le pays en fut rempli (Exode 1:7).

וַיַּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה׃

Et les Egyptiens nous maltraitèrent, nous ont fait violence et nous ont imposé de durs travaux (Deutéronome 26:6).



Et les Egyptiens nous maltraitèrent,

ils avaient oublié ce que Joseph avait fait pour l'Egypte et nous accusèrent en disant :

Usons d'expédients contre eux de peur qu'ils ne se multiplient. Alors si une guerre survenait, ils se rallieraient à nos ennemis, nous combattraient et sortiraient de notre pays (Exode 1:11).

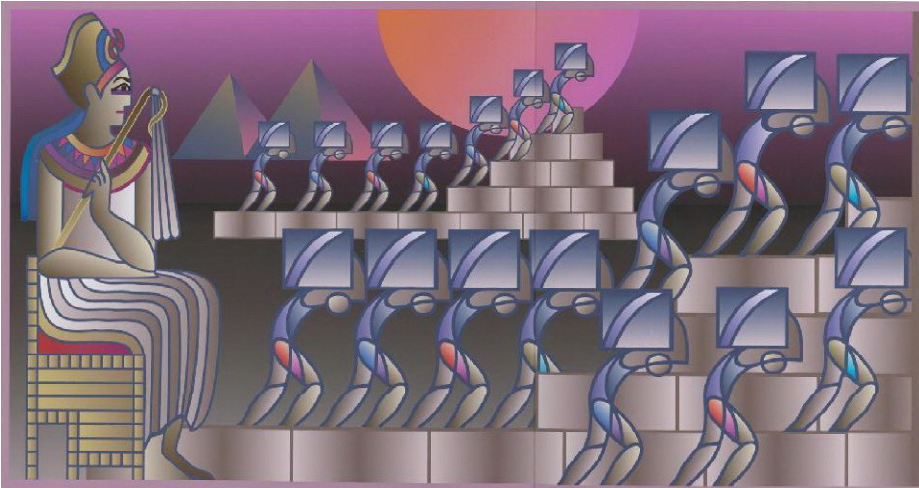
nous ont fait violence

comme il est dit :

Ils désignèrent des chefs de corvée pour leur rendre la vie dure et leur firent bâtir pour Pharaon les villes d'approvisionnement de Pit'om et de Ramsès (Exode 1:11).

et nous ont imposé de durs travaux

comme il est dit : ils les asservirent avec violence (idem 13).



וּנְצַעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עַנְיֵנוּ וְאֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־לַחְצֵנוּ:

Et nous avons crié vers l'Eternel, le Dieu de nos ancêtres, et l'Eternel a entendu notre voix, Il a vu notre humiliation, notre misère et notre oppression (Deutéronome 26:7).

Et nous avons crié vers l'Eternel,

comme il est écrit :

Les enfants d'Israël gémissent sous le poids de la servitude; ils crièrent et du fond de leur servitude leur appel monta vers Dieu (Exode 2:23).



Le Dieu de nos ancêtres,

comme il est dit :

Et Dieu entendit leur plainte et se souvint de l'Alliance avec Abraham, Isaac et Jacob (idem 24).

Et l'Éternel a entendu notre voix,

comme il est écrit :

J'ai vu l'humiliation de Mon peuple en Egypte, J'ai entendu ses cris de détresse face à ses tyrans et Je connais ses angoisses. Je descends le secourir de la main de l'Égypte et le faire monter de cette terre (id. 3:7-8), et il est dit : Je suis avec lui quand il est dans la détresse (Psaume 91:15).

Il a vu

qu'a-t-il vu ? Il a vu que dans ces temps d'oppression, les enfants d'Israël s'entraidaient les uns les autres et gardaient leur dignité humaine.

notre humiliation,

ceci fait référence à la décision du pouvoir égyptien de séparer les époux. Jour et nuit les hommes étaient consignés dans les champs et les femmes dans les villages. Mais le soir les femmes apportaient de la nourriture à leurs époux, les consolait et leur redonnaient courage en leur parlant de la Rédemption.

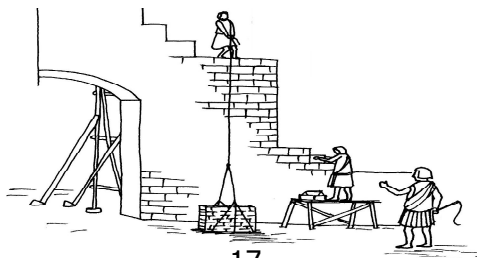
notre misère,

ceci fait référence à l'ordre de Pharaon de jeter les garçons dans le Nil, comme il est dit : tout fils enfanté, jetez-le dans le fleuve (Exode 1:22).

et notre oppression.

ceci fait référence aux conditions de travail de plus en plus dures. Les enfants d'Israël recevaient moins de matériaux mais les mêmes quotas de production étaient exigés d'eux, comme il est dit :

Ne continuez pas à donner la paille au peuple pour fabriquer les briques comme hier et avant-hier, qu'ils aillent eux-mêmes recueillir la paille qu'il leur faut (id.5:7).





וְיֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה וּבַמֶּרְא גְדֹל
וּבְאֲתוֹת וּבַמִּפְתָּיִם:

Et Dieu nous a fait sortir d'Egypte de Sa main puissante et de Son bras étendu, par la terreur, par des signes et des prodiges (Deutéronome 26:8).

Dieu nous a fait sortir d'Egypte,

ni par l'intermédiaire d'un ange ou d'un séraphin ou d'un émissaire. Dans toute Sa gloire le Saint, béni soit-Il, nous en a fait sortir Lui-même, comme il est écrit :

Je passerai cette nuit dans le pays d'Egypte et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte, homme ou animal, et Je châtierai sévèrement les dieux d'Egypte, Moi l'Eternel (Exode 12:12).

Je passerai cette nuit dans le pays d'Egypte,

Moi et non un ange ;

et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte,

Moi et non un séraphin ;

et Je châtierai sévèrement les dieux d'Egypte, Moi l'Eternel,

Moi et nul autre.

Et Dieu nous fit sortir d'Egypte d'une main puissante, d'un bras étendu, par une grande terreur, par des signes et des prodiges.

D'une main puissante et d'un bras étendu,

comme il est dit: Je vous soustrairai aux corvées de l'Egypte, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous affranchirai par un bras étendu et par de grands jugements. Et Je vous prends pour Moi comme peuple et serai pour vous votre Dieu, et vous saurez que Moi l'Eternel, Je suis votre Dieu (Exode 6:6-7).

Avec terreur,

il s'agit de la manifestation de la présence divine, comme il est dit: Et quelle divinité entreprit jamais d'aller chercher un peuple au milieu d'un autre peuple à force d'épreuves, de signes et de prodiges, en combattant d'une main puissante et d'un bras étendu, en imposant la terreur, toutes choses que l'Eternel votre Dieu a faites pour vous en Egypte, sous vos yeux ? (Deutéronome 4:34).

Et par des signes,

il s'agit du bâton de Moïse, comme il est dit: Tu prendras en main ce bâton, car c'est par lui que tu opéreras les prodiges (Exode 4:17).



Et les prodiges,

il s'agit des plaies, comme il est dit : Et Je ferai apparaître des prodiges dans le ciel et sur la terre (Joël 3:3).

Autre explication :

par une main puissante,

ce sont deux plaies,

par un bras étendu,

ce sont deux plaies,

par la terreur,

ce sont deux plaies,

par des signes,

ce sont deux plaies,

et par des prodiges,

ce sont deux plaies, le total étant de dix.



**En mentionnant chacune des dix plaies,
on retire une goutte de vin du verre :**



Voici les dix plaies dont Dieu a frappé les Egyptiens en Egypte :



דָּם, dam, **le sang,**

צַפְרָדַיִם, tzefardéa, **les grenouilles,**

כִּנִּים, kinim, **la vermine,**

עֲרוֹב, arov, **les bêtes féroces,**

דָּבָר, dévèr, **la peste,**

שַׁחִין, chehin, **les ulcères,**

בָּרָד, barad, **la grêle,**

אַרְבֵּה, arbé, **les sauterelles,**

חֹשֶׁךְ, hochèkh, **les ténèbres,**

מַכַּת בְּכוֹרוֹת. makat bechorot, **la mort des premiers-nés.**



Rabbi Yehouda en a donné le signe mnémorique suivant:

דִּצְיָן עֲדָשׁ בְּאֶחָב **Detsakh, adach, beahav.**

דינו Dayénou, Cela nous aurait suffi !

Nous sommes redevables à Dieu de nombreux bienfaits.

S'Il nous avait fait sortir d'Égypte sans exercer des châtiments sur les Égyptiens,

דינו

S'Il avait exercé des châtiments sur les Égyptiens sans en exercer sur leurs dieux,

דינו

S'Il avait divisé la mer pour nous sans nous la faire passer à pied sec,

דינו

S'Il nous l'avait fait passer à pied sec sans y engloutir nos persécuteurs,

דינו

S'Il y avait englouti nos persécuteurs sans pourvoir à nos besoins dans le désert,

דינו

S'Il avait pourvu à nos besoins dans le désert et s'Il ne nous avait pas gratifiés du Chabbat,

דינו

S'Il nous avait gratifiés du Chabbat sans nous donner la Torah,

דינו

S'Il nous avait donné la Torah et ne nous avait pas fait entrer dans le pays d'Israël,

דינו

S'Il nous avait fait entrer dans le pays d'Israël sans nous avoir envoyé des prophètes,

דינו

S'Il nous avait envoyé des prophètes et ne nous avait pas demandé d'être une lumière pour les nations,

דינו

S'Il nous avait demandé d'être une lumière pour les nations et ne nous avait pas soutenus dans tous les pays de la Diaspora,

דינו

S'Il nous avait soutenus dans tous les pays de la Diaspora et ne nous avait pas permis de revenir dans le pays de nos ancêtres,

דינו

S'Il nous avait permis de revenir dans le pays de nos ancêtres et ne nous avait pas enjoint de parfaire Son monde,

דינו



Combien infiniment plus devons-nous être reconnaissants à l'Éternel pour les bienfaits dont Il nous a comblés.

Il nous a fait sortir d'Égypte,

Il a exercé des châtiments sur leurs dieux,

Il a divisé la mer, Il nous l'a fait passer à pied sec,

Il a pourvu à nos besoins dans le désert,

Il nous a gratifiés du Chabbat,

Il nous a donné la Torah,

Il nous a fait entrer dans le pays d'Israël,

Il nous a envoyé des prophètes,

Il nous a demandé d'être une lumière pour les nations,

Il nous a soutenus dans les pays de la Diaspora,

Il nous a permis de revenir au pays de nos ancêtres

Et Il nous a enjoint de parfaire son monde.

דִּי דִּינֵנוּ, דִּי דִּינֵנוּ, דִּי דִּינֵנוּ, דִּי דִּינֵנוּ, דִּי דִּינֵנוּ...



רַבָּן גַּמְלִיאֵל Rabban Gamliel

Les 3 Symboles

Rabban Gamaliel enseignait : A Pessah, celui qui n'a pas parlé du sacrifice pascal, de la matzah et des herbes amères n'est pas dégagé de ses obligations.



On montre l'os rôti.



פֶּסַח Pessah

L'agneau pascal que nos ancêtres mangeaient lorsque le Temple subsistait encore, pourquoi se trouve-t-il sur le plateau?

Parce que le Saint, béni Soit-il, est passé par-dessus les maisons de nos ancêtres en Egypte, comme il est dit : *Vous direz* :

c'est le sacrifice de Pessah en l'honneur de l'Eternel qui a épargné les demeures des enfants d'Israël en Egypte, alors qu'il frappa les Egyptiens et préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent (Exode 12:27).



On montre la matzah.



מַצָּה Matzah,

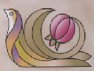
pourquoi la mangeons-nous?

Parce que la pâte dont nos ancêtres voulaient faire du pain n'avait pas eu le temps de lever lorsque le Souverain des Souverains, le Saint, béni Soit-Il, se manifesta et opéra leur délivrance, comme il est dit :

Ils firent des matzot avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte car elle n'avait pas fermenté puisque, repoussés d'Egypte, ils n'avaient pas pu attendre et ne s'étaient pas munis d'autres provisions (Exode 12:39).



On montre les herbes amères.



מָרוֹר Les herbes amères,

pourquoi les mangeons-nous ?

Parce que les Egyptiens ont rendu la vie amère à nos ancêtres en Egypte, comme il est dit :

Ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles sur l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres labeurs qu'ils leur imposèrent tyranniquement (Exode 1:14).

A chaque génération, nous devons nous considérer comme si nous sortions nous-mêmes d'Egypte,

comme il est dit :

Tu donneras alors cette explication à ton enfant : c'est dans cette vue que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte (Exode 13:8).



Ce n'est pas seulement nos ancêtres que le Saint, béni soit-il, a délivrés; mais Il nous a délivrés aussi en même temps qu'eux,

comme il est dit: Et nous, Il nous fit sortir de là pour nous mener ici, pour nous gratifier du pays qu'Il avait promis à nos ancêtres (Deutéronome 6:23).



On couvre les matzot, on lève le verre de vin.



C'est pour cela que nous tenons à glorifier et à célébrer, à bénir et à magnifier Celui qui a accompli tous ces prodiges en faveur de nos ancêtres et en notre faveur ;

Il nous a fait passer

de l'esclavage à la liberté,

de l'affliction à la joie,

du deuil à la fête,

des ténèbres à la lumière éclatante,

de la servitude à la liberté.

Chantons à l'Éternel un chant nouveau, Hallelouyah!



On pose le verre de vin et on découvre les matzot.



תהלים קי"ג Psaume 113

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה, הַלְלוּ
 אֶת-שֵׁם יְהוָה. יְהִי שֵׁם יְהוָה
 מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמִּזְרַח
 שָׁמֶשׁ עַד מְבֹאוֹ, מִהַלָּל שֵׁם יְהוָה.
 רַם עַל כָּל-גּוֹיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם
 כְּבוֹדוֹ. מִי כִיהוָה אֱלֹהֵינוּ,
 הַמְגַבִּיחַ לְשֵׁבֶת. הַמְשַׁפִּיל
 לְרֵאוֹת, בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. מִקִּימֵי
 מִעַפְרֵי דָל, מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבוֹן.
 לְהוֹשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים, עַם נְדִיבֵי
 עַמּוֹ. מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת,
 אֶם-הַבְּנִים שְׂמָחָה, הַלְלוּיָהּ.

Hallelouyah, hallelou avdé Adonāi
 hallelou èt chèm Adonāi. Yéhi chèm
 Adonāi mévorakh, méatah véad olam.
 Mimizrah chémèch ad mévo'o,
 méhoulal chèm Adonāi. Ram al kol
 goyim Adonāi, al hachamayim kévodo.
 Mi kAdonai Elohénu, hamagbihi
 lashavet. Hamachpili lir'ot,
 bachamayim ouva-aretz. Mékimi
 méafar dal, méachpot yarim évyon.
 Lehochivi im nédivim, im nedivé amo.
 Mochivi akérèt habayit, èm habanim
 séméhah, hallelouyah.



Hallelouyah. Louez, serviteurs de l'Eternel, louez le nom de l'Eternel.

Que le nom de l'Eternel soit béni, dès maintenant et à jamais.

Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le nom de l'Eternel soit célébré.

Il règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Qui comme l'Eternel notre Dieu réside dans les hauteurs sublimes ? Il abaisse Ses regards sur les cieux et sur la terre.

Il redresse l'humble mortel couché dans la poussière, Il relève le pauvre du sein de l'abjection.

Il le place à côté des grands, à côté des grands de Son peuple.

Il réjouit le cœur des mères, avec elles Il bénit les enfants. Hallelouyah.

תהלים קי"ד Psaume 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֹז:	Béztèt yisraël mimitzrayim, bèt yaakov méam loèz.
הֵיטָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמְּשָׁלוֹתָיו:	Hayetah yéhoudah lekodcho, yisraël mamchélotav.
הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֹר:	Hayam ra'ah vayanos, hayardèn yisov léahor.
הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבְעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן:	Héharim rakédou khé'élím, gévaot kivné tzon.
מֵה־לָּךְ הַיָּם כִּי תִנּוּס. הַיַּרְדֵּן תִּסֵּב לְאַחֹר:	Mah lekhah hayam ki tanous, hayardèn tisov leahor.
הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבְעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן:	Héharim tirkédou khé'élím, gévaot kivné tzon.
מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ. מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:	Milifné adon houli aretz, milifné eloha yaakov.
הַהֹפְכֵי הַצּוּר אַגַּם-מַיִם. חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם.	Hahofkhi hatzour agam mayim, halamich lémayéno mayim.



Quand Israël sortit d'Egypte, quand la maison de Jacob s'éloigna
d'un peuple barbare,

Judah devint Son sanctuaire, Israël fut Son domaine.

La mer Le vit et se mit à fuir, le Jourdain remonta vers sa source.

Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière?

**Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers et vous collines
comme des agneaux?**

Tremble, terre, à l'aspect de l'Eternel, à l'aspect du Dieu de Jacob.

Qui change en nappe d'eau le dur rocher, le granit en source jaillissante.



On recouvre les matzot, on lève le verre de vin.



**Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as délivrés et as
délivré nos ancêtres, et nous as permis d'atteindre cette nuit où nous
observons la prescription de manger des pains azymes et des herbes
amères. Veuille Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, nous laisser
vivre d'autres Fêtes et d'autres solennités, dans un avenir de paix où nous
nous réjouissons de Jérusalem devenue la cité de la paix dont nos prophètes
ont parlé. Nous Te chanterons alors un cantique de louanges pour la
Rédemption à l'oppression et pour notre libération intérieure. Béni sois-Tu
Eternel, Rédempteur d'Israël.**

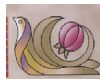
ברוך אתה יהוה, גאל ישׂראל: Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.

**ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך
העולם, בורא פרי הגפן:** Baroukh Atah Adonai, Elohenou
Mélèkh haolam, boré peri hagafèn.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, Créateur du fruit de la vigne.

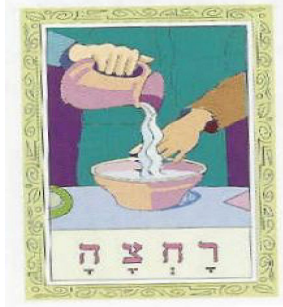


**On boit le deuxième verre de vin en s'accoudant sur le côté
gauche.**





רחץ Rahatz - Ablution



Le Chaliah/Responsable de table se lave les mains en récitant la bénédiction.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך
העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו
על נטילת ידים:

Baroukh Atah Adonai, Elohenou
Mélèkh haolam, achèr kidechanou
bemitzvotav vetzivanou al netilat
yadaïm.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as enjoint de nous laver les mains.

מוציא מצה Motzi Matzah – Motzi sur la matzah



On prend les trois matzot

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך
העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baroukh Atah Adonai, Elohenou
Mélèkh haolam, hamotzi léhèm min
haarètz.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui fais germer le pain de la terre.



**On remet la matzah du dessous en place.
On garde les deux du dessus.**



בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ Baroukh Atah Adonai, Elohénu
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ Mélékh haolam, achèr kidechanou
עַל אֲכִלַּת מַצָּה: bemitzvotav vetzivanou al ahilat
 matzah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as enjoint de manger de la matzah.



On mange de la matzah du dessus et du milieu après avoir ajouté un peu de sel.



מָרוֹר Maror – Herbes amères



On prépare des herbes amères trempées dans le harossèt.



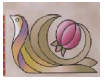
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ Baroukh Atah Adonai, Elohénu
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ Mélékh haolam, achèr kidechanou
עַל אֲכִלַּת מָרוֹר: bemitzvotav vetzivanou al ahilat maror.

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as enjoint de manger des herbes amères.

כּוֹרֵךְ Korèkh - Sandwich



On prépare des herbes amères (Hazeret, laitue ou persil) et du harossèt entre deux morceaux de la matzah du dessous.



En souvenir du Temple, selon l'usage de Hillel l'Ancien qui mangeait ensemble l'agneau pascal, le pain azyme et les herbes amères, afin d'accomplir le précepte: ils les mangeront avec des pains azymes et des herbes amères (Nombres 9:11).



שלחן עורך Choulhan Orèkh - Repas

Le repas est servi.



Birkat Hamazone en rajoutant Yaalé véyavo avec la mention de pessa'h.

On boit le troisième verre de vin accoudé après avoir dit la bénédiction suivante :

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam boré péri hagafén :

On verse le quatrième verre, on ouvre la porte et on dit :

נְשַׁפֵּךְ חַמְתְּךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּךָ וְעַל-מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ. כִּי אָכַל אֶת-
יַעֲקֹב וְאֶת-נְהוּגוֹ הַשָּׁמוּ. שְׁפֹךְ-עָלֵיהֶם זַעַמְךָ וְחַרוֹן אַפֶּיךָ יִשְׁיִגֵם. תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת
נְשָׁמֵי הַ'.
נְשָׁמֵי הַ'.

Chéfokh 'hamatkha él hagoim achér lo yédaoukha. Véal mamélakhot achér béchimkha lo karaou : ki akhal aite yaacov véaite navéhou héchamou : chéfa'h aléhém zaémé'ha va'harone apékha yasigém : tirdof béaf vétachmidém mita'hat chémé Ado-naï :

On ferme la porte, et on dit après avoir repris sa place :

HALLEL

לֹא לָנוּ, ה', לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד, עַל חַסְדֶּיךָ עַל אֲמֹתֶיךָ. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיזָה נָא
אֱלֹהֵיהֶם. וְאֱלֹהֵינוּ בִּשְׁמַיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה. עֲצִבְיָהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם. פֶּה
לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ. אֲזַנָּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיִחוּן.
יַדֵּיהֶם וְלֹא יִמְיִשוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם. כְּמוֹתֵם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר
בְּטַח בָּהֶם. יִשְׂרָאֵל בְּטַח בֵּי, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. בֵּית אַהֲרֹן בְּטַחוּ בֵּי, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא.
יִרְאִי ה' בְּטַחוּ בֵּי, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא

Lo lanou Ado-naï lo lanou ki léchim'ha tén kavod al 'hasdé'ha al amité'ha : lama yomrou hagoym ayé na élohé-hém : véloénou vachamaim kol achér 'haféts assa : atsbéhém késéf véza-av ma-ase yédé adamme : pé lahém vélo yédabérou ényam lahém vélo ireou : oznaim lahém vélo ichmaou af lahém vélo ir'houne : yédéhém vélo yémichoune ragléhém vélo yéhalé'hou lo yéhégou bigroname : kémohém ihéyou oséhém kol achér botéa'h bahém : Israel béta'h bAdo-naï ézram oumaguinam hou : beth Aharone bit'hou vAdo-naï ézram oumaginam hou : ir-é Ado-naï bit'hou vAdo-naï ézram oumaginam hou :

יִי זְכָרְנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אֱהֲרֹן, יְבָרֵךְ יִרְאִי ה', הַקְטִינִים עִם הַגְּדֹלִים. יִסֹּף ה' עָלֶיכֶם, עָלֶיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לִי, עֲשֵׂה שְׂמִים וְאַרְצָן. הַשְּׂמִים שְׂמִים לִי וְהָאַרְצָן נָתַן לִבְנֵי אָדָם. לֹא הַמְתִּים יְהַלְלוּ יָהּ וְלֹא כָּל יְרֵדֵי דוּמָה. וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ

Ado-naï zékharnou yévarékh, yévarékh aite beth Israel, Yévarékh aite beth Aharone : yévarékh iré adonay, haktanim im hagdolim : yosséf Ado-naï alékhém, alé'hém véal béné'hém : bérou'him atém lado-nay, ossé chamaim va-aréts : hachamaim, chamaim lAdo-naï véha-aréts natane liv-né adam : lo hamétim yéhalélou yha, vélo kol yordé douma : va-ana'hnou névaré'h yha, mé-ata véad olam, halélouyha :

אֶהְבֹּתִי כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹלִי תַחֲנוּנָי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמֵי אֶקְרָא. אֶפְפוּנֵי חֻבְלֵי מוֹת וּמְצָרֵי שְׂאוּל מְצִאוּנֵי, צָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא. וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא: אֲנָא ה' מִלְּטָה נִפְשִׁי. חֲנוּן ה' וְצַדִּיק, וְאַלְהֵינוּ מְרַחֵם. שָׁמַר פְּתָאִים ה', דְּלוֹתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבֵי נִפְשֵׁי לְמַנוּחַיְכִי, כִּי ה' גָּמַל עָלֶיכִי. כִּי חִלְצַתָּ נִפְשִׁי מִמּוֹת, אֶת עֵינַי מִן דְּמַעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחֵי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה' בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אָנֹכִי עָנִיתִי מְאֹד. אָנֹכִי אֶמְרַתִּי בְּחַפְזֵי כָּל הָאָדָם כַּזָּב

Ahavti, ki ichma Ado-naï aite koli ta'ha-nounay : ki hita ozno li, ouvéyamay ékra : afafouni 'hévlé mavét oumétsaré chéol métsaouni, tsara véyagone émtsa : ouvéchém Ado-naï ékra, anha Ado-naï malta nafchi : 'ha-noun Ado-naï vétsadik, vElohénou méra'hém : chomér pétaïm ado-nay, daloti véli yéhochoua : chouvi nafchi limnou'hay'hi, ki Ado-naï gamal alay'hi : ki 'hilatsta nafchi mimavét aite éni mïne dima aite ragli midé'hi : éthalé'h lifné ado-nay, béartsot ha'haim. Hé-émanti ki adabér, ani aniti méod : a-ni amarti bé'hofzi, kol ha-adam kozév :

מָה אָשִׁיב לִי כֹל תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא. נְדַרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ. יִקָּר בְּעֵינַי ה' הַמְּוֹתָה לַחֲסִידָיו. אֲנָה ה' כִּי אָנֹכִי עַבְדְּךָ, אָנֹכִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמֹתָךְ, פִּתְחַתָּ לְמוֹסְרֵי. לָךְ אֲזַבַּח זָבַח תּוֹדָה וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא. נְדַרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ. בְּחַצְרוֹת בֵּית ה', בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם. הַלְלוּיָהּ

Ma achiv l'ado-nay, kol targémoli alay : kosse yéchouot éssa, ouvchém Ado-naï ékra : nédaray lAdo-naï achalém, négda na lé'hol amo : yakar bé-éné ado-nay, hamavét la'hasidav : ana Ado-naï ki ani avdé'ha, ani avdé'ha bén amat'ha, pita'hta lémouséray : lé'ha ézba'h zéva'h toda, ouvchém Ado-naï ékra : nédaray l'Ado-naï achalém, négda na lé'hol amo : bé'hatsérot beth Ado-naï béto'hé'hi yérouchalaim halélouyha :

הִלְלוּ אֶת ה' כָּל גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִיּוֹת. כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסֵדוֹ, וַאֲמַת ה' לְעוֹלָם. הִלְלוּיָהּ.
הוֹדוּ לִי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ. יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ. יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֶהְרֹן כִּי
לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ. יֹאמְרוּ נָא יִרְאִי ה' כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.

Halélou aite Ado-naï kol goym, chabé'houhou kol haoumim : ki gavar alénou
'hasdo vé-émét Ado-naï léolam halélouya :

Hodou lad-nay ki tov, ki léolam 'hasdo :

Yomar na israel, ki léolam 'hasdo :

Yomrou na beth Aharone ki léolam 'hasdo :

Yomrou na iré Ado-naï ki léolam 'hasdo :

מִן הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה, עָנְנִי בְמַרְחֵב יְהוָה. ה' לִי, לֹא אִירָא – מַה יַּעֲשֶׂה לִּי אָדָם, ה' לִי בְעֲזָרִי
וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי. טוֹב לְחַסוֹת בֵּי מִבְּטַח בְּאָדָם. טוֹב לְחַסוֹת בֵּי מִבְּטַח בְּנֹדִיבִים. כָּל
גּוֹיִם סִבְבוּנִי, בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילָם. סִבְבוּנִי גַם סִבְבוּנִי, בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילָם. סִבְבוּנִי כְּדַבְרִים
דְּעַכּוֹ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילָם. דָּחָה דְחִיתַנִּי לְנֶפֶל, וַיִּי עֲזָרָנִי. עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי לִי
לִישׁוּעָה. קוֹל רִנָּה וַיִּשְׁוַעַה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים: יְמִין ה' עֲשָׂה חֵיל, יְמִין ה' רֹמְמָה, יְמִין ה' עֲשָׂה
חֵיל. לֹא אָמוֹת כִּי אֶחָיָה, וְאֶסְפֹּר מַעֲשָׂי יְהוָה. יִסֹּר יִסְרָנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְנַנְנִי. פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי
צְדָקָה, אֲבֹא בָם, אֹדְדָה יְהוָה. זֶה הַשַּׁעַר לִי, צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ

mine hamétsa'h karati yha, a-nany vamé'hav yha : Ado-naï li lo ira, ma ya-ase li
adam : Ado-naï li béozray, va-ani éréh vésonay : tov la'hasot bano-nay mibétoa'h
ba-adam : tov la'hasot bAdo-naï mibétoa'h bindivim : kol goym sévavouni,
béchéme Ado-naï ki amilam : sabonim 'hidévorim doakou ké-éch kotsim, béchéme
Ado-naï ki amilam : da'ho dé'hitani lipol, vAdo-naï azarani : ozi vézimrat yha,
vayéhi li lichoua : kol rina vichoua béaholé tsadikim, yémin Ado-naï osa 'hail :
yémin Ado-naï roméma, yémin Adonaï ossa 'hail : lo amout ki é'hyé, va-asapér
ma-assé yha : yasor ysarani yha, vélamavét lo nétanani : pit'hou li cha-aré tsédék,
avo vam odé yha : zé hacha-ar lado-nay, tsadikim yavo-ou vo :

אֹדְדָה כִּי עָנִיתַנִּי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אֹדְדָה כִּי עָנִיתַנִּי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אֲכֹן מֵאֲסוֹ הַבּוֹנִים
הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. אֲכֹן מֵאֲסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. מֵאֵת ה' הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת
בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת ה' הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. זֶה הַיּוֹם עֲשָׂה ה'. נְגִילָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ. זֶה
הַיּוֹם עֲשָׂה ה'. נְגִילָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ

Bénédiction finale :

בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּה הָעוֹלָם, עַל הַגָּפוֹן וְעַל פְּרֵי הַגָּפוֹן, עַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ
'חֻמְדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהַנְחֵלָתָה לְאַבוֹתֵינוּ לְאָכֹל מִפְּרֵיהָ וְלִשְׂבַע מִטּוֹבָה. רַחֵם נָא ה'
אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ וְעַל מִזְבְּחָךְ וְעַל הַיְכָלָךְ
וּבְנֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפְּרֵיהָ
'וְנִשְׂבַע מִטּוֹבָהּ וְנִבְרַכְךָ עָלֶיךָ בְּקִדְשָׁהּ וּבְטַהֲרָהּ וְשִׁמְחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, כִּי אַתָּה ה'
טוֹב וְיָמֵיב לְכָל, וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאֶרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגָּפוֹן

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam al hagéfén véal péri hagéfén véal
ténouvât hassadé véal éréts 'hémday tova ouré'hava chératsita véhin'halta la-
avoténou lé-ékhôl mipirya vélisboa mitouva ra'hém na Ado-naï éloénou al Israel
amékha véal yérouchalaim irékha véal tsioné michkane kévodékha véal
mizbé'hékha véal hé'halékha. Ouvné yérouchalayim ir hakodékh bimbéra
véyaménou véha-alénou létokha. Vésam'hénou va ouнварé'hékha bikdoucha
ouvtahora vézorkhénou létova béyom 'hag hamatsot hazé. Ki ata Ado-naï tov
oumétiv lakol vénodé lékha al ha-aréts véal péri hagafén: Baroukh ata Ado-naï al
ha-aréts véal péri hagaféne:

NIRTSA

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּירוּשָׁלַיִם

Léhana habaa birouchalayim

L'an prochain à Jérusalem !